

国際交流 Newsletter

2017年 10月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

選挙 ・ Elections ・ Wahlen



ドイツ連邦議会選挙の投票ポスター

Am 24. September hat in Deutschland die Bundestagswahl stattgefunden. Deshalb war das Hauptthema der deutschen Medien im letzten Monat der Wahlkampf, die Kandidaten und das politische Programm der Parteien. Im Gegensatz zum amerikanischen Wahlkampf im letzten Jahr hat man in Japan aber relativ wenig über die Situation in Deutschland zu hören bekommen, obwohl auch Deutschland eine wichtige Rolle im politischen Weltgeschehen einnimmt. Ein Grund hierfür kann sein, dass der Wahlkampf in Deutschland ruhiger als in Amerika abgelaufen ist und die einzelnen Kandidaten weniger im Mittelpunkt gestanden haben. Dies hat mit dem deutschen Wahlsystem zu tun.

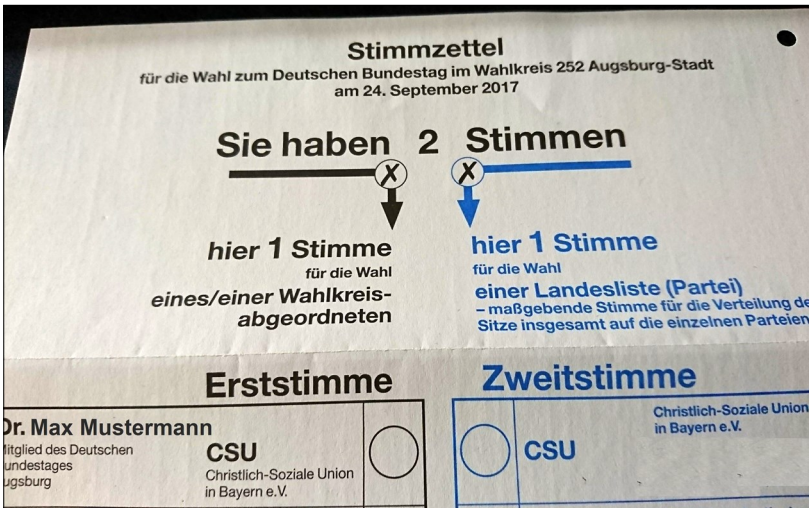
Ein Wähler (Deutsche, die 18 Jahre oder älter sind) haben je zwei Stimmen, die sie bei der Wahl zum deutschen Bundestag vergeben dürfen. Die Erststimme geht direkt an einen der Kandidaten aus dem eigenen Wahlkreis. Die Zweitstimme kann der Wähler einer Partei geben. Auf den ersten Blick erinnert dies an das Wahlsystem in Japan, allerdings werden die Sitze in Deutschland anders verteilt.

9月24日にドイツの連邦議会選挙が行われました。それに関して、先月のテレビや新聞で報道された最も重大なテーマは選挙運動、候補者、そして政党のマニフェストでした。ドイツも世界中に政治的な影響がありますが、アメリカの選挙戦の時と比べると、日本のメディアではドイツの選挙運動についての情報をあまり聞きません。一つの理由はアメリカの選挙戦と比べるとドイツは白熱せず、最も影響がある政党の首相候補者がそれほど選挙運動の中心にいないからです。それはドイツの選挙制度と関係があります。

有権者（18歳以上のドイツ人）は連邦議会選挙で一人2回投票できます。1回目は選挙区における直接投票で、直接一人の候補者に投票をすることになります。そして2回目は政党リストの中から政党を選んで投票します。それだけを聞いたら、ドイツの選挙制度は日本の選挙制度と似ていると簡単に思えますが、実は議席の配分方法で大きな違いがあります。

Der Bundestag hat mindestens 598 Sitze, welche anhand der Zweitstimmen nach Prozentsen an die Parteien vergeben werden. Um jedoch einen Sitz zu bekommen, muss eine Partei mindestens 5% oder drei Direktmandate erreichen. (Dies wird Fünf-Prozent-Klausel genannt.) Die Kandidaten die in einem der 299 Wahlkreise durch die Erststimme gewonnen haben, bekommen auf jeden Fall einen Sitz im Bundestag. In diesem Jahr haben zum Beispiel 5 Kandidaten der Partei "Die Linke" ein Direktmandat erhalten und daher besetzt die Partei 5 ihrer gewonnenen Sitze mit diesen Kandidaten. Die anderen Parteien machen dies ebenso. Vor der Wahl haben die Parteien zudem Listen für jedes Bundesland erstellt, welche eine feste Reihenfolge der Kandidaten festlegen. Alle noch nicht direkt besetzten Sitze werden nun anhand dieser Listen aufgefüllt.

ドイツ連邦議会には少なくとも598議席が用意されています。2回目投票の比例配分によって、政党が議席を獲得します。ただ、連邦議会で議席を獲得するためには、政党は得票率で5%を獲得するか、直接投票で3つの選挙区を勝ち抜く必要があります。(それは、5%条項と呼ばれています。) 299選挙区における直接投票で選ばれた候補者は絶対に議席を与えられます。今年には左翼党(DIE LINKE)の候補者が5つの選挙区で選ばれたので、政党投票で与えられた議席の中の5議席は当選者を割り当てる議席になります。他の政党も同じように議席を与えられます。選挙前に政党は各州の候補者リストを準備して、そのリストで候補者の順番を決めました。左翼党の残りの議席は左翼党のリストの順番により、与えられます。



2017年9月24日のドイツ連邦議会選挙の投票用紙



投票ブースを紹介する新聞記事

Es kann aber auch sein, dass einer Partei weniger Sitze durch die Verhältniswahl zustehen, als Direktkandidaten einen Wahlkreis gewonnen haben. In diesem Jahr haben 59 Kandidaten der SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) ein Direktmandat gewonnen. Allerdings konnte die SPD nur 20,5% der Zweitstimmen bekommen und somit eigentlich weniger als 59 Sitze gewinnen. Wer einen Wahlkreis gewinnt hat aber Anspruch auf einen Sitz und es entstehen sogenannte Überhangmandate. Das heißt, dass die Partei so lange weitere Sitze bekommt, bis die Anzahl der Direktmandate erreicht wird. Da aber das bei der Wahl entstandene Verhältnis eingehalten werden muss bekommen auch die anderen Parteien weitere Sitze, welche als Ausgleichsmandate bezeichnet werden. Der im September gewählte Bundestag wird dem vorläufigen Wahlergebnis zufolge insgesamt 709 Sitze umfassen.

2回目投票の比例配分によって獲得した議席が1回目投票で直接選ばれた候補者より少ないこともあります。例を挙げると、先月の選挙でドイツ社会民主党 (SPD) の候補者59人が直接選ばれましたが、2回目投票で獲得した議席が59議席以下になりました。ただ、当選者は議席の正当な要求をすることができるので2回目投票の結果、足りない議席数に合わせて、議席数が増えます。比例よりも多くなった議席が「超過議席」と呼ばれます。選挙の2回目投票の比例配分は変わらないため、超過議席がない政党に調整議席を与えます。9月の選挙で選ばれた新しい連邦議会の議席数は暫定結果によると709議席になります。

Da 7 verschiedene Parteien Sitze im Bundestag gewinnen konnten (CDU/CSU, SPD, AfD, FDP, DIE LINKE, GRÜNE) ist es keiner Partei möglich, alleine zu regieren und es muss eine Koalition gebildet werden. In den nächsten Monaten werden sich nun also Vertreter der verschiedenen Parteien treffen um über eine mögliche Zusammenarbeit zu sprechen.

Erst danach werden die Abgeordneten einen neuen Bundeskanzler wählen. Da die CDU und die CSU (in Bayern kann man statt der CDU nur die CSU wählen) zusammen die meisten Sitze erreicht hat, wird mit großer Wahrscheinlichkeit Angela Merkel (CDU) bis zur nächsten Bundestagswahl in vier Jahren weiterhin Bundeskanzlerin bleiben. Weil in Deutschland sowohl Direktkandidaten wie auch Parteien gewählt werden spricht man von einem personalisierten Verhältniswahlrecht.

Übrigens finden Wahlen in Deutschland immer an Sonntagen statt, so dass möglichst viele Bürger frei haben und zur Wahl gehen können. Generell ist die Wahlbeteiligung in Deutschland größer als in Japan und in diesem Jahr haben 76,2% der wahlberechtigten Bürger ihre Stimme abgegeben. Lebt man als Deutscher im Ausland, so kann man sich den Stimmzettel zusenden lassen und sich per Briefwahl am Ergebnis beteiligen. Die Briefwahl können auch Kranke, Menschen mit Behinderung oder andere Verhinderte nützen.

7つの政党（キリスト教民主同盟・キリスト教社会同盟、社会民主党、ドイツのための選択肢、自由民主党、左翼党、緑の党）が議席を獲得したので、単独で過半数を超えていない政党は連合を作らなければなりません。これからの数ヶ月間、政党の代表者が会話し、連合に関して様々な協議をすることになります。

続いて、連邦議員が連邦首相を投票します。今年の選挙でCDU（キリスト教民主同盟）とバイエルン州のみを地盤とする CSU（キリスト教社会同盟）が統一会派として最も議席を獲得したので、CDUのアンゲラ・メルケル氏は4年後の連邦議会選挙まで首相として続ける可能性が高いです。ドイツの連邦議会選挙では政党と候補者の両方に投票できますので、選挙制度は「小選挙区比例代表併用制」と呼ばれています。

ちなみに、有権者ができるだけ忙しくなく、簡単に投票できるよう、ドイツの選挙はいつも日曜日に行われます。ドイツの投票率は日本と比べると、基本的に高いです。今年是有権者の76,2%が投票しました。外国に住んでいるドイツ人は投票用紙を送ってもらって、郵便投票できます。同じように病気の人、障がい者、用事がある人などが郵便投票できます。



簡単なドイツ語を紹介します！

Politik	ポリティック	政治
Bundeskanzler	ブンデス・カンツラー	連邦首相
Wahl	ヴァール	選挙
Stimme	シュティメ	投票
Stimmzettel	シュティム・ツェッテル	投票用紙

世界のキレイなまちの紹介

ベルリン
Berlin (ドイツ)

ドイツ連邦共和国

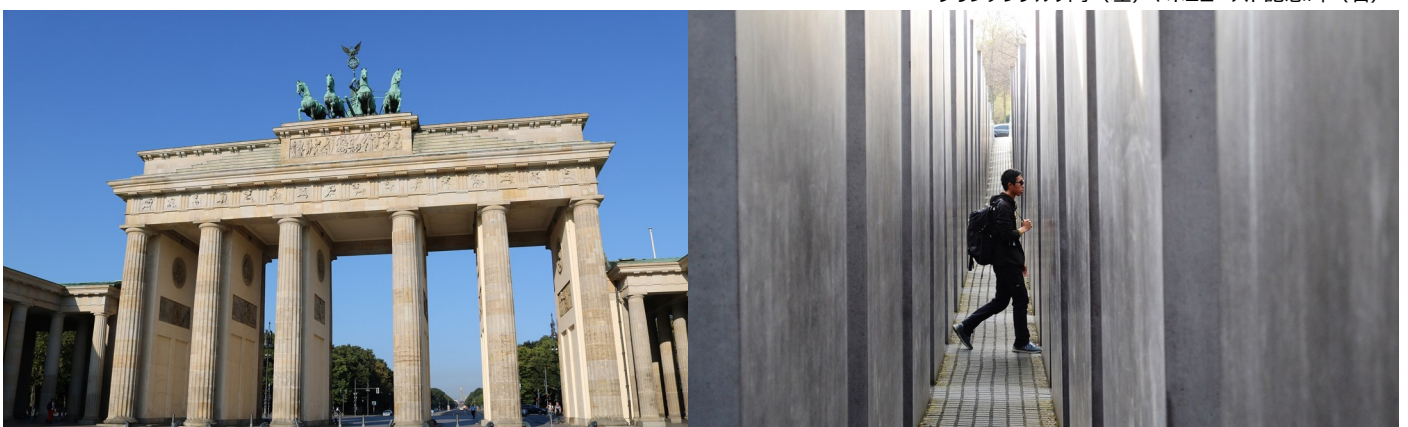
人口: 約352万人



ドイツの首都ベルリンは都市だけではなく、「都市州」とも呼ばれ、一つの州としても認められている。ドイツのまちの中で人口が最も多く、美術・音楽・デザイン・文化・歴史、そして政治のまちと呼ばれています。美術館が多く、ベルリンの壁の一部が、壁に描かれたアート作品を見学できるオープンギャラリー（イースト・サイド・ギャラリー）にもあります。美術館の他にも、ベルリンの歴史などを学べる、沢山の博物館があります。

ベルリンの中心にあるドイツ国会議事堂（上の写真）は1894年に完成した古い建物です。第二次世界大戦中、国会議事堂は被害を受け、戦後に廃墟となりました。東西ドイツ統一後に修復することが決まり、現在の姿になりました。その時に新しく作られた巨大なガラスドームの中は上まで登ることが出来ますので、国会議事堂を見学に訪れる観光客からも人気のスポットです。国会議事堂のすぐ近くには1793年に完成したブランデンブルク門や2005年に開設された「虐殺されたヨーロッパのユダヤ人のための記念碑」(通称:ホロコースト記念碑)などもあります。ホロコースト記念碑とは様々な大きさのコンクリート製の石碑2,711基がブランデンブルク門の南にある広場に並んでいて、訪れる人々が石碑と石碑の間を散歩できる記念碑です。地下に無料の情報センターがあり、ホロコースト犠牲者の資料などが4つの展示室に展示されています。もちろん、ベルリンにはそれ以外にも数えきれない面白い場所があります。

ブランデンブルク門（左）、ホロコースト記念碑（右）



国際料理コーナー

9月の「楽しい料理教室」でイタリアやギリシャ風の夏の料理を作りました。一つのレシピはパイ・シート巻でした。今回のニュースレターでホウレン草やフェタチーズが入っているパイ・シート巻きのレシピを紹介します。フェタ・チーズの代わりに、モッツアレラを使ってもいいです！



Spinattaschen

ホウレン草のパイシート巻き 出来上がりの分量：4人前
調理時間：50分

作り方

- 1: 鍋を使って、ホウレン草を炊める。水気をとる。
- 2: ネギを洗って、小さく切る。フェタ・チーズも小さく切る。
- 3: フライパンに油（少し）を入れて、ネギを中火で1分焼く。ホウレン草をフライパンに入れて焼く。火を消して、フェタ・チーズと卵2個を入れ混ぜる。
- 4: パイ・シートを縦半分に割って、延ばす。（8枚になる）
オーブンを175度に加熱しておく。
- 5: パイ・シートにホウレン草とフェタ・チーズを入れて、折りたたむ。
- 6: 残りの卵を混ぜて、パイ・シートに付ける。オーブンで175度で20分焼く。
- 7: スライスにする。できあがり。

材料

パイ・シート
4枚

卵
2個 + 1個

ホウレン草
600g

フェタ・チーズ、もしくはモッツアレラ
200g

ネギ
4本

油
少し



COMICコーナー

漫画担当：

エリン・クシング

出身：アメリカ

年齢：23歳

3年目のALT



ALTとして初研修の時

FIRST JET ORIENTATION



OH, GOOD. THAT'S NOT SOMETHING I WANT TO DO.

そうですね。そのような話はしたくないです。



YOU NEVER HAVE TO SHARE YOUR POLITICAL STANDING WITH YOUR STUDENTS.

自分で持っている政治的な意見を学生たちに言うてはいけません！

3 YEARS LATER

3年後

ねえ、エリン先生、トランプに投票しましたか？



NE, ERIN-SENSEI, DID YOU VOTE FOR TRUMP?





ALTコーナー

今回のALTコーナーでアメリカ出身のジェームスさん（延岡工業高校）とオーストラリア出身のブレアさん（延岡市役所）が出身国の政治や選挙について紹介を書いてくれました。

アメリカの選挙制度について

The electoral system in America is challenging to understand—even for Americans—as it is not a question of one election. The rules for the presidential election were loosely defined in 1804, and each state (plus Washington D.C.) decides how best to implement those rules, as they hold effectively independent elections. Because of this, rules are very inconsistent between states. To explain the process more clearly, it is necessary to look at the most recent election.

アメリカ合衆国大統領選挙は一回の選挙（候補者に直接投票して決めること）ではありませんので、選挙制度はアメリカ人にとっても分かりにくいです。1804年、大統領選挙の基本的な制度が決まりましたが、各州（そしてワシントンD.C.）はその制度の使い方を決めて、州で独立の選挙が行われます。そうしたことで、州によって選挙に関するルールに大きな差があります。これを分かりやすく説明するために最近の選挙を例に挙げてみます。



2016年のアメリカ合衆国大統領選挙の立候補ドナルド・トランプ（共和党）とヒラリー・クリントン（民主党）

While various political parties exist in America, an individual vote is for one party or person, not selecting the candidates in order of preference. Because of this, America is effectively split between the Democratic and Republican parties. These are private organizations which decide their own rules for the “primary” elections, which decide who will represent the party in the “general” election, which was most recently between Hillary Clinton and Donald Trump.

アメリカでは様々な政党が存在していますが、投票する時、候補者を好きな順番で選ぶことが出来なくて、一人の候補者か一つの政党に投票することしか出来ません。そのため、アメリカはほとんど二大政党（民主党と共和党）に分かれています。民主党と共和党は任意の団体として、大統領候補を選出するにあたって党内の大統領予備選挙の制度を独立的に決められます。去年の選挙立候補はヒラリー・クリントン（民主党）とドナルド・トランプ（共和党）でした。

The start of the primary race was March 23, 2015, 596 days before the general election was held, when the first candidate announced their campaign. In total, 17 people participated in the Republican primaries while only 6 participated for the Democrats. Of the Republicans, only Donald Trump had not previously held a government office, making the race split between 16 politicians and a man known primarily for a TV program. For the Democrats, the two main candidates were Hillary Clinton and Bernie Sanders, an independent senator who joined the Democratic party to avoid splitting the vote.

2015年3月23日、アメリカ合衆国大統領選挙が始まる596日前に、最初の候補者が出馬することを表明して、大統領予備選挙の選挙対策が始まりました。総計で、共和党内の予備選挙で17人が出馬して、民主党内はたった6人でした。トランプ以外の共和党の候補者は政治家として働いていた経験があったので、候補者は16人の政治家とテレビ番組で有名になった1人と分けられました。一方、民主党では、ヒラリー・クリントン以外にバーニー・サンダースが有力候補者でした。バーニー・サンダースは無所属の上院議員でしたが、票が民主党と割れないように出馬表明とあわせて民主党に入党しました。

オーストラリアの選挙制度について

While my country's electoral system perhaps isn't as complicated as the system in the United States, it certainly can produce dramatic elections. The whole process will be better understood by using the most recent Australian federal election, which was held on July 2nd, 2016.

In the House of Representatives, each seat represents a section of the country. Each of these sections contains the same number of people regardless of size. This means that sections can be as small as an inner-Sydney suburb or as big as France (Australia has a lot of desert). We vote for the member of that seat using a compulsory preferential voting system. This means that our ballot lists every candidate and we number the boxes next to their name in order of preference. Whoever we want to represent us the most, we put a '1' in their box. We then number the rest of the boxes in order of our personal preference. We must number all the boxes. After the first round of vote counting, if no one wins over 50%, the candidate who had the fewest votes is eliminated. Their ballots aren't just thrown out, though. The people who voted '1' for the eliminated candidate then have their second preference counted as their first. These counting rounds continue until someone wins over 50% of the votes, thus winning that section's seat in the House of Representatives. Whichever party wins 76 seats or more in the House of Representatives wins government. Their leader becomes Prime Minister.

Usually, an election is won on the same day as it is held. At the end of the 2016 election, there were several seats that were so closely contested that they went into the eighth or ninth counting rounds. Most of those seats' results were so close that there had to be recounts to make sure there were no mistakes. Both of the major parties were each very close to getting 76 seats, so neither could concede defeat nor claim victory. For eight days, Australia didn't know which party had won the election, so Prime Minister Malcolm Turnbull decided to form government with three other independent members. A day later, the final counts came in and it turned out his party had won 76 seats, which was just enough to form government without the independents. To exemplify just how close some of these seats were, the seat of Herbert near The Great Barrier Reef was won by only 8 votes.



オーストラリアの首相マルコム・ターンブル氏

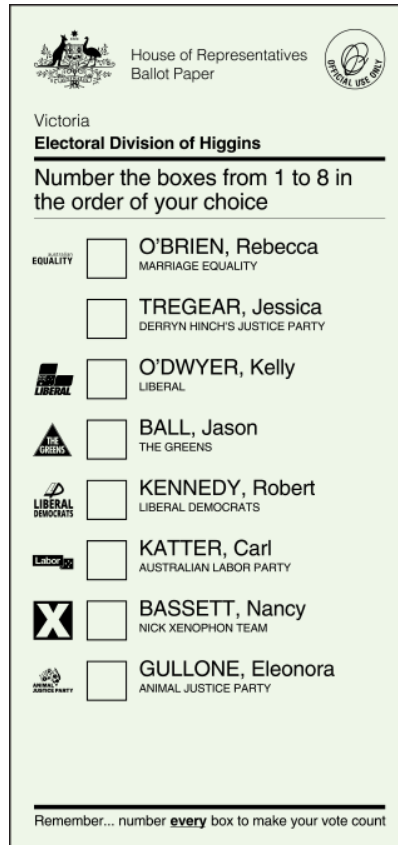
私の出身であるオーストラリアの選挙制度はアメリカの選挙制度ほど難しくないと思いますが、ドラマチックな選挙になることはあります。最近の選挙（2016年7月2日に行われたオーストラリア総選挙）を例に挙げながら、選挙制度を説明したいと思います。

代議院（オーストラリアの下院）では、議席はオーストラリアの選挙区を代表します。各選挙区は広さに関係なく、同じ有権者数で代表を決めます。それでシドニー近郊を代表する議席やフランスと同じような広さの地方（オーストラリアでは砂漠が沢山あります）を代表する議席があります。優先順位付き投票制度により、議席の投票をします。好きな順番を選ぶために、投票用紙に書いてある候補者の左にある四角の中に番号を付けます。最も選ばれて欲しい候補者の四角に「1」を付けます。残りの四角に好きな順番で番号を書きつけます。全部の四角に番号を書かなければなりません。選挙区の最初の開票作業でいずれの候補者も50%以上の得票になってない場合、投票が最も少ない候補者は選挙に負けて、次の開票作業には投票（カウント）されません。しかし、負けた候補者に「1」を付けていた投票用紙はまだ使います。次の開票作業でその投票用紙の2番目に選んだ候補者を投票（カウント）することになります。候補者の一人の得票が50%以上になるまで、同じように開票作業が続きます。結局、代議院で少なくとも76議席を獲得できる政党が選挙に勝ちます。その政党幹部はオーストラリア連邦首相になります。

基本的に選挙の当日に結果や当選者が決まります。ただ、去年の選挙では各選挙区の結果が混戦となり、8、9回開票作業することになりました。結果が半々に分かれ、間違いがないことを確認するために数え直すことが必要でした。二大政党に与えられた議席も各76議席に近く、政党は勝ったかが分かりませんでした。8日間オーストラリアの国民は選挙の結果が分かりませんでした。結局、マルコム・ターンブル首相が無所属議員と合流して、統治できるようになりました。次の日、最終結果の発表があり、ターンブル首相の政党が76議席を獲得したことが判明しました。無所属議員と合流しなくても統治できるようになりました。一つの例を挙げると、グレート・バリア・リーフの近くにあるハーバート区では、最終的に投票の差はたったの8票でした。

There was a lot of drama with the Senate too. Usually, when an election is held in Australia only half of the Senate is dissolved. However, prior to this election, the government had tried three times to pass legislation relating to unionism in the construction industry. The legislation failed to pass, so Malcom Turnbull could call a special kind of election called a “double dissolution.” This is when the full Senate is dissolved, not just half. This may not sound like much of a difference but, in practice, it is quite a dramatic thing to do.

Unlike the House of Representatives, the Senate is decided via proportional voting. This means that the Senate is divided up by the proportion of votes a party or candidate wins. A candidate must win 14.3% of the total vote to win a seat in a normal half-Senate election. This is fairly high, so usually only the two major parties and a couple of popular minor parties win. When a double dissolution election happens, a party or candidate only has to get 7.15% of the votes to win a Senate seat because there are more seats available to win. This means there were a lot of minor parties and independents winning seats that they normally would not have won. The government still has to get over 50% of Senators to agree to their legislation for it to pass the Senate. Needless to say, no party won 50% of the Senate this time.



オーストラリア総選挙の投票用紙

実は元老院（オーストラリアの上院）の選挙にも色々ありました。通常の元老院選挙では議員の半数だけを新しく選びます。ただ、前回の選挙の前に与党が建設業界の連合に関する法案を3度可決できませんでしたので、マルコム・ターンブル首相は「二重解散」と呼ばれている特別な選挙を開くことができました。二重解散とは、元老院の半分だけではなく、すべての議員を新しく選ぶ選挙です。聞くだけで大したことないと思っているかもしれませんが、実際は大変なことでした。

代議院の選挙制度と違って、元老院では比例投票があります。政党か候補者の得票率によって、元老院の議席を分けます。普通の選挙では候補者は全ての投票のなかで14,3%得たら、議席を与えてもらえます。高い率ですので、二大政党以外には人気のある政党しかこの得票率になりません。二重解散の時、議席数が二倍になりますので、たったの7,15%の得票で足りる。そのため、普通、議席を獲得することができない小さい政党や無所属候補者が議席を獲得しました。もちろん、その選挙の後でも法案を可決するためには元老院の50%が必要です。言わなくても分かると思いますが、50%の議席を獲得することができた政党はありませんでした。

Prime Minister Malcolm Turnbull went into the election wanting a larger majority for his party in the House of Representatives and a Senate that was easier to work with. Instead, he only just barely formed government again, and he has to deal with a Senate full of many different types of politicians, all with their own goals and agendas. Oh dear!

選挙になった時、マルコム・ターンブル首相は自分の政党の代議院と元老院の議席を増やしたかったそうです。しかし、代議院選挙にはかろうじて勝ち、それぞれの目的を持つ様々な政党の政治家がいる元老院と政治を行わなければならなくなりました。あらら！

ジェームス・サンダース



ホームタウン： アメリカ合衆国、カンザス州、ウィチタ市
 年齢： 26歳
 2年目のALT
 好きな食べ物： やきそば

ブレア・ニルソン



ホームタウン： オーストラリア、ブリスベン市
 年齢： 30歳
 4年目のALT
 身長： 185cm
 (中学1年生の時の身長は180cmでした！)

Upcoming Events! これからの国際交流イベント

「はじめてのドイツ語」 ドイツへ旅行しましょう！

日時： 10月14日（土） 9時半～12時（*休憩あり）

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ語初心者向けの講座です。簡単なドイツ語を勉強してみませんか？ 今回のドイツ語講座・文化理解講座では「ドイツへ旅行しましょう」がテーマになります。簡単なドイツ語を教えながら、ドイツのことも紹介したいです。

申込み締切： 10月12日（木） 先着30名



ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 10月4・18日（水） & 11月1日（水） 11時～13時

場所： 社会教育センター 10月4日:会議室3, 10月18日:会議室2, 11月1日:会議室1

- ⇒ ① ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強 時間：11時～12時
- ⇒ ② ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！ 時間：12時～13時（お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

ドイツ語で話してみよう！

日時： 10月11日（水） 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

10月のテーマは「スポーツ」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

